

## Glossed text

See p. 117-118 in:

Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 114-118. Oxford: Oxford University Press.

This text is an extract from a longer recording by Seci Bola, made in Vatutu, Nadi, 19 January 1983.

*u roj ekdam pati bi baito. ek misineri ham-log*  
that day EMPH party also COP one Misineri 1PL  
That day there was also a great party. One Misineri went

*sange jao. M. batao ura niu batao deko,*  
with go M. tell crayfish coconut tell look  
with us. Misineri told us: "Look for crayfish and coconuts.

*tum-log kali kato ham kuk baito. bai sab bujo,*  
2-PL only cut 1SG cook COP brother all roast  
You just cut things up. I'll be the cook." Brother, he

*sapaya, jinga bujo or u-wala na?*  
eel prawn roast and that-one eh?  
roasted everything – eels, prawns and those things.

*wa ka wari baito. kata nibu sab baito mirca.*  
there what worry COP sour citrus all COP chilli  
No worries! Lemons, chillies, everything was there.

*bas u jao kera pati lekeao ekdam bicao aisen.*  
enough 3SG go banana leaf bring EMPH spread like.this  
Then he brought some banana leaves and spread them out like this.

*aca, ab kana rako kalas tab stabi ekdam rait*  
okay now food put COMP then stubby EMPH right

After putting out the food, it was stubbies [small bottles of

*raun u roj kali ek cis or u buljao – foto*  
around that day only one thing more 3SG forget – photo  
beer] all around. If he'd only taken a Kodak camera with him,

*yar, kodek kemra, na senge lekejao julum-wala kemra.*  
mate Kodak camera eh with take fantastic-MOD camera  
a fantastic camera.

*ekdam jangal baito, vatuma kelege, ham-log ekdam raun*  
EMPH jungle COP Vatuma near 1-PL EMPH round  
We were in the thick jungle near Vatuma. We went completely around there.

*maro stabi, bas, calo, suto*  
kill stubby enough move.on sleep  
Had enough drinking stubbies, then moved on and slept.

*kitna din kalas tab ham soco fes taim stabi*  
how.many day finish then 1SG think first time stubby  
I don't know how long it had been since I had drunk stubbies...

*pio... tum bi deko jef, ekdam cenj upar. paile tum jao.*  
drink 2SG also look Jeff EMPH change up first 2SG go.  
You'll see too, Jeff. It's really changed up there. You go first [and see].